# СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc262662181)

[ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА 7](#_Toc262662182)

[1.1. Понятие языковой картины мира 7](#_Toc262662183)

[1.2. Базовые концепты языковой картины мира 10](#_Toc262662184)

[1.3. Лексико-семантическое поле как средство выражения концепта 16](#_Toc262662185)

[Выводы по 1 главе 21](#_Toc262662186)

[ГЛАВА 2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ 22](#_Toc262662187)

[2.1. Дискурс. Характеристика и языковые особенности художественного дискурса 22](#_Toc262662188)

[2.2. Структура и признаки лексико-семантического поля «Любовь» в художественном дискурсе 28](#_Toc262662189)

[Выводы по 2 главе 32](#_Toc262662190)

[ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ «AND ALL FOR LOVE» 33](#_Toc262662191)

[3.1. Характеристика средств и приемов передачи концепта «Любовь» в сборнике рассказов «And all for love» 33](#_Toc262662192)

[3.2. Классификация языковых средств передачи концепта «Любовь» в сборнике рассказов «And all for love». 36](#_Toc262662193)

[Выводы по 3 главе 40](#_Toc262662194)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 41](#_Toc262662195)

[БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 44](#_Toc262662196)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 49](#_Toc262662197)

# ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Поэтому каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковой промежуточный мир», то как «языковая репрезентация мира», то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира». В силу большей распространенности мы выбираем последний термин.

Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Если мир - это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира - результат переработки информации о среде и человеке. Таким образом, представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

На современном этапе развития языкознания лексико-семантический анализ остается одной из актуальных задач лексикологии.

Для семантического анализа вообще и анализа семантического поля в частности первостепенное значение имеет идея системности языка. Возможность описания языка как сложной системы, в которой взаимодействует множество факторов, часть из которых носит вероятностный характер, и которая извне также подвергается влиянию большого количества факторов, воздействующих на те или иные свойства, позволяет яснее представить структуру языка - более четкую и строгую на одних уровнях (например, на морфематическом и фонологическом) и более «смазанную», затушеванную наложением целого ряда случайных и неслучайных факторов на других. Такова лексико-семантическая система языка. Именно некоторая расплывчатость многих закономерностей в лексике обусловила мнение некоторых лингвистов об отсутствии у лексики права на системность.

Среди центральных проблем системного исследования лексики особый интерес вызывают вопросы, связанные с неравномерным развитием различных звеньев языковой системы. В этом плане особо актуальной становится разработка концепции нейтрализации, синкретизма и полифункциональности лексических единиц, концепции, которая вписывается в более широкие рамки теории симметрии/асимметрии в лексике.

На современном этапе исследования системных отношений активно разрабатывается целостное описание структур и содержание конкретных семантических полей.

Одним из ярких свидетельств актуальности изучения смысловой структуры языка является решительный поворот в сторону семантики в различных направлениях и школах современного языкознания. Лексика отдельных языков вообще исследована недостаточно, особенно в плане современных подходов и новых теоретических требований.

**Актуальность разрабатываемой темы** обусловлена тем, что лингвокультурология является одним из наиболее активно развивающихся направлений современной лингвистики. Вместе с тем, проблема типов культурных концептов относится к числу наиболее спорных вопросов этой области языкознания. Категориальный состав этой науки разработан не полностью, список концептов, подлежащих изучению, находится в стадии обсуждения.

**Целью** дипломной работы является анализ репрезентантов концепта «Любовь» на примере сборника рассказов «And all for love». Достижение поставленной цели возможно при обзоре проблем, связанных с предметом исследования, а также решении следующих **задач:**

1. Изучить теоретические основы репрезентации концептов в языковой картине мира.
2. Определить методологические основы изучения передачи концепта «Любовь» в художественном дискурсе.
3. Провести анализ языковых репрезентантов концепта «Любовь» в сборнике рассказов «And all for love».

**Теоретической базой исследования** послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов: Н.Д. Артюновой, Г. А. Орлова, В. Г. Борботько, Т. А. ван Дейка, Т.М. Николаевой, В. Кинча, В.3. Демьянкова, П. Серио, А. П. Чудинова, Е. И. Шейгала и многих других ученых.

**Методы исследования** – лексико-семантический анализ текста, стилистический анализ, классификация.

**Объектом нашего исследования** является художественный дискурс на примере сборника рассказов о любви «And all for love».

**Предметом нашего исследования** являются языковые репрезентанты концепта «Любовь» в сборнике «And all for love».

**Теоретическая и практическая значимость** дипломной работы заключается в изучении сразу двух знаковых систем - языка и культуры - неразрывно связанных социальных феноменов, являющихся предметом лингвокультурологии.

Основной исследовательской целью является анализ культурно-языковой компетенции членов того или иного этноса, изучение их менталитета как носителей конкретного лингвокультурного коллектива. Это обстоятельство объясняет теоретико-прикладную ценность исследований культурной семантики языка в отечественном и зарубежном языкознании.

Большой вклад в лингвокультурологию внесли такие исследователи, как В.В. Воробьев, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, А. Вежбицкая.

Дипломная работа состоит из **введения, трех глав, заключения и библиографического списка. Во введении** определяется актуальность разрабатываемой темы, обозначается цель и определяются ее задачи. Здесь же обосновывается практическая значимость исследования и актуальность работы. В первой главе изучаются теоретические основы репрезентации концептов в языковой картине мира. Во **второй главе** определяются методологические основы изучения передачи концепта «Любовь» в художественном дискурсе. Третья глава содержит анализ языковых репрезентантов концепта «Любовь» в сборнике рассказов «And all for love». В **заключении** подводится итог исследования.

**Библиографический список** содержит 50 наименований.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

## 1.1. Понятие языковой картины мира

Понятие «языковая картина мира» соотносится не только с понятием «картина мира», но и с понятием «концептуальная картина мира». Язык играет активную роль в процессе концептуализации действительности, следовательно, языковая картина мира вербализует концептуальную картину мира. Концептуальная картина мира реализуется посредством языка, а часть ее закрепляется в психике человека через ментальные репрезентации иного типа – образы, схемы, картинки. При этом образы понимаются как нечто абстрактное, некие идеальные объекты, инварианты класса предметов, в которые человек переводит получаемые знания [7, c. 115].

Языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности [8, c. 78]. Раскрыть характер народа, значит, выявить его наиболее значимые социально-психологические черты, которые исторически вырабатывались у нации под воздействием условий проживания, образа жизни, социально-экономического строя и др. Национальный образ жизни народа формируется природными условиями, окружающим миром, которые в свою очередь, определяют род труда, обычаи и традиции. Языковая картина мира - это системное, целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств.

Картина мира приобретает «новые краски» и в ракурсе эмоциональной сферы сознания, что позволяет выделить эмоциональную картину мира, в которой объективно существующая реальность отражается сквозь призму человеческих эмоций. Итак, основополагающее место в эмоцио­нальной картине мира отводится собственно эмоциям, в которых проявляется эмоциональная сторона психики человека.

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**

Средства вербальной концептуализации эмоций разноуровневы. В реальной речи они выступают в комплексе, придавая ей образность и экспрессию. Наиболее коммуникативными являются лексический и фразеологический уровни языка [31, c. 54]. Лексические средства языка являются важнейшим инструментом формирования и развития феномена «эмоциональный концепт», так как наличие отдельной лексемы служит прямым свидетельством существования понятия.

Лексические средства, оязыковляющие эмоциональную концептосферу, могут выступать как первичные, вторичные и косвенные номинанты. Эмоции вербализуются вторичными и косвенными способами номинации. Лексемы, оязыковляющие мир эмоций, с прагматико-семасиологической точки зрения могут классифицироваться на прямые номинанты (радость, страх и т.п.), дескрипторы (дрожащие руки и т.д.) и экспликанты (подлец и т.д.) [35, c. 208].

## 1.2. Базовые концепты языковой картины мира

Познание, с точки зрения когнитивной лингвистики, - это процесс порождения и трансформации концептов (смыслов), поэтому важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике является концепт[29, c. 16].Концепты, выступая как компоненты нашего сознания и наших знаний о мире, являются предметом изучения философии, психологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и других гуманитарных наук.

Изучению природы концепта в когнитивной лингвистике уделяется первостепенное значение. Любая попытка постичь природу концепта приводит к осознанию факта существования целого ряда смежных понятий и терминов. Прежде всего, это концепт, понятие и значение.

Проблема их дифференциации - одна из самых сложно решаемых и дискуссионных в теоретическом языкознании наших дней. Это объясняется тем, что при анализе концепта мы имеем дело с сущностями плана содержания, не данными исследователю в непосредственном восприятии; судить же об их свойствах и природе мы можем лишь на основе косвенных данных.

Концепты - это посредники между словами и экстралингвистической действительностью и значение слова не может быть сведено исключительно к образующим его концептам. «Концепт значительно шире, чем лексическое значение» - такова одна из точек зрения на соотношение концепт-слово, высказанная впервые С.А. Аскольдовым; согласно Д.С.Лихачеву, концепт соотносится со словом в одном из его значений. Свою приверженность к данной точке зрения В.П.Москвин объясняет следующим образом: «такие характеристики, как наличие синонимов, внутренняя форма и сочетаемость, относятся не к слову в целом, а к отдельному его лексико-семантическому варианту» [39, c. 150].

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать, как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: концепты возникают для обеспечения операций этого рода.

К концу XX в. лингвисты поняли, что носитель языка - это носитель определенных концептуальных систем. Концепты суть ментальные сущности. Экспликация процесса концептуализации и содержания концепта доступна только лингвисту, который сам является носителем данного языка. Таким образом, на рубеже тысячелетий на первый план выходит ментальность, ибо концепты - ментальные сущности [30, c. 104].

Для выявления концепта необходима и выделимость некоторых признаков, и предметные действия с объектами, и их конечные цели, и оценка таких действий.

В лингвистической науке можно обозначить три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт - то, что называет содержание понятия, синоним смысла.

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**

Следует заметить, что обнаружение системных связей на лексико-семантическом уровне в некоторых случаях довольно затруднительно. Это объясняется открытостью, подвижностью, незамкнутостью лексического состава. Это проявляется уже в своеобразии отражательной функции слова - основной единицы лексико-семантической системы - в нарушениях «сложности» покрытия «картины мира» словарным составом языка. Это проявляется и в известном свойстве открытости, незамкнутости семантических полей, в нечеткости их границ.

Лексико-семантическая система языка содержит несколько уровней -уровень лексико-семантических вариантов, уровень многозначных слов и уровень семантических полей, отражающих всю сложность смысловых отношений языковых единиц, имеющих сходные элементы в структуре значения.

По мнению Л.А.Новикова, проявление системности в лексике как раз и состоит в «...принципиальности возможности последовательного описания словаря путем распределения слов-понятий, точнее лексико-семантических вариантов, по семантическим (понятийным) полям» [22, c. 110].

Каждая единица лексической системы включается в определенные семантические поля на основании содержательного сходства и определенных ассоциаций с другими единицами. «Лексика как система представляет собой множество таких полей, единицы которых не только взаимосвязаны между собой, но взаимодействуют со «словами-понятиями» других полей» [1, c. 190].

В настоящее время под понятием «семантическое поле» (СП) подразумевается множество языковых единиц, объединённых общим (инвариантным) значением.

Инвариантное (общее) значение - наиболее абстрактное и обладает наименьшим количеством семантических признаков (семантически простое) - оно присутствует во всех значениях рассматриваемого слова, являясь их общим содержанием.

Например, во всех значениях слова «вода» («жидкость», «напиток», « (водная) поверхность», «(водное) пространство», «поток», «волны», «курорт с минеральными источниками», и даже в образно-переносном «нечто бессодержательное и многословное», ср. «лить воду» «пустословить») можно теоретически выделить некое общее для них содержание, которое и будет являться инвариантным значением слова.

Лексические единицы входят в семантическое поле на основании того, что у них есть общая, объединяющая их сема, или архисема. Например, красный, оранжевый, жёлтый, синий, лиловый и т.д. входят в СП цветообозначений (общая сема - «цвет»).

Единицы семантического поля характеризуются однородной понятийной соотнесённостью, поэтому ассоциативно связанные значения многозначного слова обычно входят не в одно, а в разные поля: сестра (ср. родная сестра) - в термины родства, и сестра (ср. мед. сестра) - в число наименований лиц мед. персонала. Единицей семантического поля является чаще всего лексико-семантический вариант (ЛСВ), а также всё слово, если оно однозначно или имеет во всех своих значениях однородное понятийное содержание.

Границы семантического поля относительны по своей природе и могут варьироваться в зависимости от избранного принципа классификации [6, c. 91].

Количество единиц поля колеблется от сравнительно ограниченного (основные цветообозначения) до очень большого (обозначения времени). Поэтому наряду со значительными по своему объёму полями в их основе выделяются различного рода обозримые микрополя. Элементарным семантическим микрополем является лексико-семантическая группа - относительно замкнутый ряд лексических единиц одной и той же части речи, объединённых общей семой, а именно архисемой более конкретного содержания и классификационно более низкого порядка, чем архисема поля.

Лексико-семантическая система представляет собой иерархию семантических полей, объединяемых, с одной стороны, в более крупные сферы лексики, а с другой - включающих в себя менее многочисленные по количеству единиц и вполне обозримые микрополя [22, c. 203].

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**

А.И. Новиков и Е.И. Ярославцева считают, что «связь слов базируется не только на общности лексического значения, но осуществляется также и за счет ядерных элементов, выступающих в роли объединителей этих слов, или идентификаторов. Идентификаторы играют доминирующую роль в организации лексической системы языка, являются основным инструментом формирования полей». Что же касается положения отдельных единиц во внутренней структуре поля, то «чем более непосредственно некоторое слово связано с соответствующим именем поля, тем меньшее семантическое расстояние между ними существует, и наоборот» [6, c. 88].

Наиболее простая разновидность семантического поля - поле парадигматического типа, единицами которого являются лексемы, принадлежащие к одной части речи и объединенные общей категориальной семой в значении. Такие поля нередко также именуются семантическими классами или лексико-семантическими группами.

## Выводы по 1 главе

Язык воспринимается не просто как орудие коммуникации и познания, но и как феномен, представляющий ментально-культурный код нации, интерпретирующий окружающий мир, создающий особую реальность, в которой живет человек. Эта созданная языком реальность оказывает значительное влияние на то, каким образом человек воспринимает мир, окружающий его.

Концепт - это информация, являющаяся критерием идентификации, распознавания объекта окружающей действительности носителем определенной концептуальной системы. Концепты, отображенные в национальном языке, становятся своеобразными маркерами, определяющими разнородную деятельность человека. Концепт «любовь» является базовым и присутствует в каждом языке.

Лексико-семантическая система представляет собой иерархию семантических полей, объединяемых, с одной стороны, в более крупные сферы лексики, а с другой - включающих в себя менее многочисленные по количеству единиц и вполне обозримые микрополя. Лексико-семантическое поле является средством выражения концептов.

# ГЛАВА 2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

## 2.1. Дискурс. Характеристика и языковые особенности художественного дискурса

Дискурс (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus ’бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор’), речь, процесс языковой деятельности; способ говорения [15, c. 89]. Многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка, — лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии.

Четкого и общепризнанного определения "дискурса", охватывающего все случаи его употребления, не существует, и не исключено, что именно это способствовало широкой популярности, приобретенной этим термином за последние десятилетия: связанные нетривиальными отношениями различные понимания удачно удовлетворяют различные понятийные потребности, модифицируя более традиционные представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке.

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**

Написанное произведение существует само по себе. "Интерпретируя художественный текст, исследователь... уменьшает степень неопределенности и многозначности его смысловой сферы. Но полностью устранить неопределенность интерпретатор не может..." [12, c. 233] .

Согласно О.Г. Ревзиной, художественный дискурс с точки зрения языкового воплощения может быть каким угодно - стихотворным и прозаическим, классическим и авангардным, эстетически привлекательным и находящимся вне возможности эстетической оценки. Это, с одной стороны, обеспечивает доступ к нему самых разных производителей и потребителей, а с другой - именно этой своей чертой специфицирует то знание, которое он представляет [40, c. 68].

Знание в художественном дискурсе определяют исходя из понятия вымысла: в прозе представлен вымысел, поскольку «фраза, взятая из романа, - хотя она и описывает некоторое событие - не является ни истинной, ни ложной», по отношению к поэзии снимается само противопоставление «реальное - вымышленное», коль скоро поэзия ни о чем не повествует, не указывает ни на какое событие, ограничиваясь чаще всего тем, что запечатлевает известное размышление или впечатление».

Таким образом, в художественном дискурсе представлено знание, которое не может иметь какого-либо практического применения. Именно «бескорыстность», «незаинтересованность» лежат (по Канту) в основе эстетических суждений вкуса, а в лингвистике и семиотике элиминация «референтивной» функции позволила выделить поэтическую, или эстетическую функцию языка («направленность <…> на сообщение как таковое») [13, c. 218].

Фактически же прагматическое использование художественного дискурса может быть бесконечно разнообразно: ритуал, государственный заказ, педагогическое внушение, эстетическое наслаждение, развлечение и пр. Иначе говоря, между языковой концептуализацией и прагматикой есть, как будто, соответствие: и там и здесь - область свободы. И все же предъявленная прагматика выглядит «человеческой, слишком человеческой»”, а живучесть художественного дискурса (во всем многообразии его исторических модификаций) заставляет думать о некоей сверхпрагматике.

Не претендуя на «последнюю правду», кажется возможным соположить следующие факторы: особый «культурный статус» художественного дискурса, на который указывает М. Фуко, и тот факт, что создатель художественного текста и художественного мира называется высоким словом «творец»” то есть так же, как и «верховное существо, создавшее мир и управляющее им: бог». В самом широком смысле слова культура - это то, что отличает именно человека, как homo sapiens. Но ничто в культуре не претендует на вторичное сотворение мира. Подобной прерогативой располагает только художественный дискурс, причем с помощью именно того средства, который (в его полноценном виде) дан только человеку [40, c. 75].

Для художественного дискурса характерен художественный стиль.

Художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе. Текст в этом стиле воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи [26, c. 204].

Эмоциональность художественного стиля значительно отличается от эмоциональности разговорно-бытового и публицистического стилей. Эмоциональность художественной речи выполняет эстетическую функцию. Художественный стиль предполагает предварительный отбор языковых средств; для создания образов используются все языковые средства.

Отличительной особенностью художественного стиля речи можно назвать употребление особых фигур речи, так называемых художественных тропов, придающих повествованию красочность, силу изображения действительности.

## 2.2. Структура и признаки лексико-семантического поля «Любовь» в художественном дискурсе

Лексико-семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, а также семантические и другие производные слова других частей речи (горячий, нагреваться и т. п.). Поле может объединять в своём составе разнородные языковые средства, принадлежащие к различным грамматическим классам или уровням языка. Единицы, образующие поле, имеют семантическую общность.

Любовь – эмоциональное состояние, любовь может выражаться позитивными и негативными эмоциями и иметь различное лексическое выражение [10, c. 8].

Очень часто языковое сознание соотносит любовь и ненависть, оценивая их. Между данными понятиями существует вполне очевидная ассоциативная и смысловая взаимосвязь, обусловленная принадлежностью к одному семантическому блоку, который условно может быть назван «чувства».

Любовь - чувство – способность человека переживать глубокие душевные переживания или сильные внутренние ощущения на протяжении длительного времени. Являясь сложным понятием, любовь включает комплекс характеристик, и в зависимости от ситуации, объекта, субъекта и т.п. любовь, определяемая как чувство, может выступать в виде чувства, эмоции, эмоционального состояния или ощущения [36, c. 33].

В рамках данного исследования мы понимаем любовь как глубокое, интимное чувство, сердечную склонность, влечение к лицу другого пола.

Сложный, противоречивый характер любви проявляется в наличии двух противопоставленных чувств: положительного эмоционального переживания и отрицательно окрашенного чувства. Когда любовь - положительное чувство, она сопровождается счастьем / happiness; радостью / joy; привязанностью / affection; интересом / interest; удовольствием / pleasure; восторгом / delight; заботой / care; волнением / excitement.

Любовь может быть представлена в комплексе с негативными эмоциональными состояниями: любовь – печаль/ sorrow; любовь – тоска / longing for; любовь – отчаяние / despair; любовь – страдание / suffering; любовь – боль / pain; любовь – страх / fear [28, c. 283].

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**

Фразовые единства (выражения) представляют собой выражения, обладающие законченным смыслом:

*you were in love with – ты была влюблена;*

*Stick to him like a limpet – прилипнуть к нему как магнит;*

*she was a woman in a million – она была женщиной на миллион;*

*I was a tigress in bed – Я была тигрицей в постеле;*

*diverse in meaning – разнообразная по значению;*

*the subject of love – объект любви;*

*the tones of love – ноты любви;*

*loyal and undying love – преданная и бессмертная любовь;*

*the loss of love – потери любви;*

*the pain of love – боль любви;*

*the loveliest woman– самая прекрасная женщина;*

*torrents and whirlpools of love - потоки и водовороты любви;*

*George was petrified – Джордж был поражен;*

*to give a more truthful account of her marriage – дать более искреннее обоснование ее браку;*

*making love – занятие любовью.*

Предложения характеризуют мысль или тезис:

*Elaine loves him dearly – Илэйн горячо его любит;*

*It's a life /. . ./ and I had no life the day he said he was leaving – Это жизнь… и моя жизнь закончилась в тот день, когда он сказал, что бросает меня.*

*I was easily frightened because I was too happy – Я была легко напугана, потому что была слишком счастлива;*

*girls are ferocious sometimes, you know. Girls in love especially – Знаете, девушки иногда жестоки. Особенно влюбленные;*

*We were completely in unison, in desire and act and consummation and everything - Мы были полностью гармоничны друг другу, в желании, действии и доведении до конца – во всем;*

*We simply existed for each other – Мы просто существовали друг для друга;*

*There was no outside world – Не было мира вокруг нас;*

*She was like a pear, soft and full-juiced and overflowing with passion –Она была как груша – мягкой и сочной, переполненной страстью;*

*I was bound, heart and soul to Blanche Hartman – Душою и сердцем я был связан с Бланш Хартман;*

*There is no conscience in passion – В страсти нет рациональности;*

*Passion can go too far and one can have too much of it – Страсть может зайти слишком далеко и человек может получит слишком много;*

*Passion is still as essential to her as bread - Страсть до сих пор необходима ей как хлеб;*

*a terrible sinking in the pit of his stomach and his knees began to wobble – ужасная судорога у него в животе, и его дрожащие колени.*

Итак, проведенное исследование позволяет нам сделать вывод о том, что концепт - термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека.

Концепт - оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике;

Концепт - культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму; единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

## Выводы по 3 главе

Тропы - это речевые обороты и отдельные слова, употребляемые в переносном значении, которые позволяют достичь необходимой эмоциональной выразительности и образности. К тропам относят сравнения, метафоры, эпитеты, гиперболы.

Концепт «Любовь» в рассказах сборника «And all for love» выражается различными стилистическими средствами - это метафоры, сравнения, персонификация, синонимы, антитеза, гипербола, эпитеты.

Концепт «Любовь» передается такими смысловыми единствами, как словоформы, фразовые единства, предложения.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт является базовым понятием, ключевым термином, который часто и успешно используется в лингвокультурологии и в когнитивной лингвистике. Концепт включает в себя понятие, но не исчерпывается только им, а охватывает все содержание слова: и денотативное, и коннотативное, отражающее представления данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей. Он вбирает в себя значения многих лексических единиц. В концептах аккумулируется культурный уровень каждой языковой личности, а сам концепт реализуется не только в слове, но и в словосочетании, высказывании, дискурсе, тексте.

В концепте отражено то, каким образом общество освоило окружающую действительность. Какое наполнение внесло в лексическую единицу в соответствии с культурой определенного национально-культурного сообщества.

Концепты, отображенные в национальном языке, становятся своеобразными маркерами, определяющими разнородную деятельность человека. Концепт «Любовь» является базовым и присутствует в каждом языке.

Понятие «дискурс» является многозначным. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и "не-события", т.е. а) обстоятельства, сопровождающие события; б) фон, поясняющий события; в) оценка участников событий; г) информация, соотносящая дискурс с событиями.

Самое простое и очевидное значение термина «дискурс» – разговорная практика, речь, «использование языка». С точки зрения тональности коммуникативной установки можно выделить конфликтный тип дискурса. Конфликтному дискурсу как разновидности интерактивного (диалогического) дискурса свойственна реализация антиэтикетных целей, противоречащих позитивной направленности общения и ведущих к дестабилизации отношений участников коммуникации.

Художественный текст является одним из типов дискурса, который характеризуется художественным стилем. Художественный стиль — функциональный стиль речи, при котором текст воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль предполагает предварительный отбор языковых средств; для создания образов используются все языковые средства.

Любовь – эмоциональное состояние, которое может выражаться позитивными и негативными эмоциями и иметь различное лексическое выражение.

Семантическое поле представляет большой интерес для лингвистов. При описании языковых явлений полевый подход является весьма плодотворным, поскольку он помогает выявить системную организацию языка. Понятие поля трактуется разными исследователями по-разному. Но это не мешает проводить на базе различных теорий поля анализ многих явлений языка.

Лексико-семантическая система представляет собой иерархию семантических полей, объединяемых, с одной стороны, в более крупные сферы лексики, а с другой - включающих в себя менее многочисленные по количеству единиц и вполне обозримые микрополя.

В современной лингвистике термин «семантическое поле» чаще применяют для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком; иными словами - имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения.

Поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, а также семантические и другие производные слова других частей речи. Поле может объединять в своём составе разнородные языковые средства, принадлежащие к различным грамматическим классам или уровням языка. Единицы, образующие поле, имеют семантическую общность.

В рамках дипломной работы были изучены теоретические основы репрезентации концептов в языковой картине мира, представлено лексико-семантическое поле «Любовь» в английском языке, определены особенности художественного дискурса, был проведен лексико-семантический анализ, стилистический анализ сборника рассказов о любви «And all for love», приведена классификация языковых репрезентантов концепта «Любовь».

В результате анализа художественного дискурса - сборника «And all for love» были выявлены стилистические средства и приемы передачи концепта «Любовь», а также классифицированы и охарактеризованы смысловые единицы языковых репрезентантов концепта «Любовь»: словоформы, фразовые единства, предложения.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. - Л., 1986.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация.-М.:Новое слово, 2005. -334с.
3. Антрушина Г.Б. Стилистика современного английского языка. - СПб.: Владос, 2002. -767с.
4. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. - М., 1990. -С. 5-32.
5. Борботько В. Г. Элементы теории дискурса. - Грозный, 1989. - 45 с
6. Бреева Л. В., Бутенко А. А. Лексико-стилистические трансформации при переводе. - М., 2004.
7. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. - М., 2001. - С. 25.
8. Вежбицкая А. Язык. Куль тура. Познание. - М., 2005.
9. Волостных И.А. Вербальные средства выражения эмоций при переводе иноязычных текстов // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во Курск гос. пед. ун-та, 2002. – С. 95 – 97.
10. Волостных И.А. О лингвистической концепции эмоций // Филология и культура: материалы IV Междунар. науч. конф. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – С. 224 – 225.
11. Волостных, И.А. Фразеологические единицы как национально-культурные маркеры // Фразеологические чтения: сб. материалов Всерос. науч. конф. – Курган: РИЦ КГУ, 2005. – Вып. 2. – С. 53 – 55.
12. Волостных, И.А. Художественный текст как эмотивный тип текста // Актуальные проблемы лингвистики и перевода: межвуз. сб. ст. и материалов научных исследований. – Архангельск: Архангельск. гос. техн. ун-т, 2003. – С. 233 – 236.
13. Гальперин И. Р. Перевод и стилистика. Сб. "Теория и методика учебного перевода". - М.: Дело, 2003. -416с.
14. Дейк Ван Т. К определению дискурса http://www.hum.uva.nl/~teun
15. Дейк Ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. - М., 1989. - 331с.
16. Демьяков В.Н. http:/www. infolex.ru
17. Демьянков. Англо-русских терминов по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста. - М., 1982. - с.7.
18. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. - М.:Изд. МГУ, 1999. -300с.
19. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 1999.
20. Земскова Н.А., Буянова Л.Ю. Язык как ментально-культурный код нации // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. - Краснодар: ИНЭП, 2002. - С. 24-32.
21. Казакова Т. А. Практические основы перевода. - М., - 2005.
22. Камчатнов А.М. Введение в языкознание. - М.: Флинта: Наука, 2005.
23. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX: некоторые итоги // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. / Под ред. С.Ф. Гончаренко. - М.: МГЛУ, 1999, с. 4-20.
24. Концептуальная структура фразеологизмов, выражающих чувства любви/ненависти // Сборник трудов молодых ученых. Вып. 1. М. – 2005. – с. 91 – 96.
25. Концептуальная структура фразеологизмов, выражающих чувства любви / ненависти // Современные теории и методы обучения иностранным языкам. Материалы второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». – М.: Изд-во «Экзамен», 2006. – с. 180 – 182.
26. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении/ Монография. – М., 2005.
27. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. // Язык и моделирование социального взаимодействия. - М., 1987. С.126-172.
28. Лексикографическая интерпретация лексем «Любовь» и «Love» в словарях русского и английского языков // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: Межвуз. сб. статей. Вып.1. Тамбов: ТОГУП «Тамбовполиграфиздат», 2006. – с.281 – 284.
29. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие для студ.высш..учеб.заведений./В.А.Маслова - М.: Издательский центр «Академия», 2004. -259 с.
30. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш.учеб. заведений./В.А.Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 208 с.
31. Механизмы образования фразеологизмов семантического поля «Чувство любви» // Проблемы идиоэтнической фразеологии: Доклады международного семинара. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена. 2005. Вып. 3 (6). – с. 51-55.
32. Пеньковский А. Б. Радость и удовольствие в представлении русского языка // Логический анализ языка: Культурные концепты. - М., 1991. - С. 379.
33. Переводческие трансформации при передаче национальной специфики устойчивых словосочетаний со значением любви // Языки в современном мире. Часть 2: материалы V международной конференции / Отв. ред. М.К. Гуманова. – М.: КДУ, 2006. – с. 449 – 453.
34. Погосова К.О. Лингвокультурологический анализ концепта «печаль/горе» в английской и русской лингвокультурах. // Культура и общество (Электронный ресурс). Секция «Философия культуры». Московский Государственный Университет Культуры и Искусств – Электрон. журн. – М: МГУКИ, 2006.
35. Погосова К.О. Сопоставительный аспект языковой репрезентации эмоциональных концептов. // Тезисы докладов конференции по итогам НИР. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2006. – С. 137-140.
36. Погосова К.О. Способы вербализации эмоций. // Объединенный научный журнал. №20. – М.: Изд-во «Фонда правовых исследований», 2006. – С. 30-34.
37. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., 2006.
38. Прозоров В. Г., Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. - М., 2004.
39. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. - М., 2001. - С. 150.
40. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации //Критика и семиотика. - Вып. 8. - Новосибирск, 2005. - С. 66-78.
41. Сборник рассказов «And all for love».
42. Семантика интенсивности в устойчивых выражениях со значением "Любовь" // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. 1. – 2008. – с. 75 – 82.
43. Сергеева Д. В. Концепт "радость" в русском и английском языках: Сопоставительный анализ на материале произведений Ф.М. Достоевского и Ч. Диккенса: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 Москва, 2004. - 207 c.
44. Средства выражения интенсивности чувства любви (на материале фразеологизмов русского и английского языков) // Материалы ХIII Междунар. конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». – М.: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ, 2006. – с. 134 – 138.
45. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004.
46. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры. - М., 1989.
47. Учебный словарь стилистических терминов www.sigieja.narod.ru/stils.slovar1htm
48. Чижова Л.А. Понятия концепта и системы концептов в теории коммуникации http://genhis.philol.msu.ru/article\_162.shtml
49. Чужакин А.К. Мир перевода. - М., 2004.
50. Яковлева Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Вопросы языкознания, 1998, № 3.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

**Вырезано.**

**Для приобретения полной версии работы перейдите по ссылке.**